

L'Elucidari : lo Wikipedia de Gaston Febus



L'Elucidari : lo Wikipedia de Gaston Febus

Version en français à la suite.

L'Elucidari de las proprietats de las res naturals qu'estoc escrivut peu torn de 1350, entà assegurar la formacion intellectuala deu joen Gaston III de Foish-Bearn, apèrat mes tard Febus. Aquesta òbra qu'ei la revirada e l'adaptacion en occitan de l'enciclopedia « De proprietatibus rerum » redigida en latin au sègle XIIIau per Barthélémy l'Anglais. Vint libes (560 paginas haut o baish) compausan l'Elucidari qui amassa los sabers greco-romanics enriquits de las òbras deus sabents arabes, sia l'ensemble de las coneishenças de l'atge-mejan, mesclada de cresenças e d'observacions scientificas. Lo manuscrit qu'ei fòrça ricament illustrat, l'originau qu'ei conservat a la bibliotèca Sainte-Geneviève a Paris.

L'Elucidari qu'ei de bon legir tau monde qui coneishen la grafia classica occitana.

Dels peyshos. v. 310
Peyshos talment so nomnatz quar so pastenc et vianda d'home. Et han ab ayga tan granda conveniencia. q'fora de la no podo meure longament, per que natura lor ha provezit de pinnulas, ab las cals podo nadar. cum als auzels d'alas ab que podo volar. De las quals pinnulas uzo. eloc de brasses. o rems layga empenhen areyre. cum les auzels. leuan lors alas. et reculhen ayre et expanden. si empenho ad enant.

Transcripcion :

Dels peyshos (Ysidori)

Peyshos talment so nomnatz quar so pastenc et vianda d'home. Et han ab ayga tan granda conveniencia que fora d'ela no podo vieure longament, per que natura lor ha provezit de pinnulas, ab las cals podo nadar, cum als auzels d'alas ab que podo volar, de las quals pinnulas uzo e loc de brasses o rems, l'ayga empenhen areyre, cum les auzels levan lors alas et reculhen ayre et expanden, si empenho ad enant.

L'arrevirada en francés se tròba dens l'article en francés.

Maurice Romieu a publicat un libe remirable bilingüe occitan / francés, on presenta l'Elucidari e l'òbra d'origina en latin, ne precisa lo contèxte d'escritura e las suas innovacions, dab fòrça extrèits, reproduccions magnificas, transcripcions e arreviradas. Aqueth obratge, vertadèr libe d'art, qu'ei editat per las Edicions Reclams e pòt èster comandat sus : <https://www.reclams.org/fr/catalogue/produit/150-l-elucidari-l-encyclopedie-de-gaston-febus>

Contacte : ostaugascon@gmail.com

Las ilustracions de l'article venguen deu libe « L 'Elucidari, l'encyclopédie de Gaston Febus », dab l'aimabla autorizacion de las Edicions Reclams, mercés !



Version en français :

L'Elucidari : le Wikipedia de Gaston Febus

L'Elucidari de las proprietats de las res naturals (L'Elucidari des propriétés des choses naturelles) a été écrit aux alentours de 1350, afin d'assurer la formation intellectuelle du jeune Gaston III de Foix-Béarn, appelé plus tard Febus. Cette œuvre est la traduction et l'adaptation en occitan de l'encyclopédie « De proprietatibus rerum » (Les propriétés des choses) rédigée en latin au XIIIème siècle par Barthélémy l'Anglais. Vingt livres (environ 560 pages) composent l'Elucidari, regroupant les savoirs gréco-romains, enrichis des travaux des savants arabes, soit l'ensemble des connaissances du Moyen-Âge, mêlant croyances et observations scientifiques. Le manuscrit est très richement illustré, l'original est conservé à la bibliothèque Sainte Geneviève à Paris.

L'Elucidari est d'un accès aisé pour les personnes qui connaissent la graphie classique de l'occitan.

Dels peyshos.v.310
Peshos cal met nomms
quar so pasten e vianda
ohome. Et han ab avga tan
granda comenencia. q'fora de
la nopoto meurt longam et pq
nälaz ha vuent de vinnulas. ab
las cals poto nadar. cum als aures
d'alas ab q'poto volar. De las quals
pinnulas vzo. eloc tebrasses. o rems
layga enpenhen areyre. cu les aures
ls. leuan lors alas. et culhen areya
cepan te. si enpenho adenant.

Traduction :

Les poissons (Isidore)

Les poissons sont ainsi nommés, car ils sont aliment et nourriture pour l'homme. Ils sont tellement bien adaptés à l'eau qu'ils ne peuvent vivre longtemps hors d'elle, car la nature les a pourvus de nageoires avec lesquelles ils peuvent nager à la façon des oiseaux pourvus d'ailes qui leur permettent de voler ; ils se servent de ces nageoires comme de bras ou de rames qui leur permettent de pousser l'eau vers l'arrière, comme les oiseaux qui en ouvrant les ailes, en les déployant et en s'appuyant sur l'air se poussent vers l'avant.

Maurice Romieu a publié un livre remarquable bilingue occitan / français, dans lequel il présente l'Elucidari ainsi que l'ouvrage d'origine en latin, il en précise le contexte d'écriture et ses innovations, avec nombre d'extraits, de reproductions magnifiques, des transcriptions et leurs traductions. Cet ouvrage qui est un véritable livre d'art est édité par les Edicions Réclams et peut se commander sur : <https://www.reclams.org/fr/catalogue/produit/150-l-elucidari-l-encyclopedie-de-gaston-febus>

Pour en savoir plus sur l'Elucidari : <https://escolagastonfebus.com/litterature/lelucidari-le-wikipedia-de-gaston-febus/>

Contact : ostaugascon@gmail.com

Les illustrations de l'article proviennent du livre « L 'Elucidari, l'encyclopédie de Gaston Febus », avec l'aimable autorisation des Edicions Réclams, merci !